



Atto costitutivo

(Constitution of Association)

**“Down Syndrome International
Gymnastic Organization”**

“D.S.I.G.O.”

L'anno 2024 (duemilaventiquattro), il giorno 20 del mese di marzo, presso il Gran Park Lara Hotel sito in Antalya (Turchia), sono riuniti i Sigg.ri:

As of March 20, 2024, in Antalya (Turkey), are present:

1	IRINA KATINIENE (LITHUANIA)
2	NATALIA CHERNEYKO (RUSSIA)
3	SLAV PETKOV (BULGARIA)
4	JUAN NAVARRETE BUENROSTRO (MEXICO)
5	ALLAN GIBB CHADWICK (SOUTH AFRICA)
6	ANDREA FALCH NASTBY (NORWAY)
7	ANGELICA MARIOTTI (ITALY)
8	

9	
10	
11	
12	

Identificati come da documenti di allegati, che convengono e stipulano quanto segue:

As per attached identity documents, which stipulate the following:

Art. 1

Viene costituita tra di essi una associazione denominata "DSIGO – Down Syndrome International Gymnastic Organization", con sede in Roma (Italia).

Among the gentlemen mentioned is established an Association named "D.S.I.G.O., Down Syndrome International Gymnastic Organization", registered office in Rome (Italy).

Art. 2

L'Associazione ha sede in Roma, via Flaminia Nuova 830, presso la sede della Federazione Italiana Sport Paralimpici degli Intellettivo Relazionali (FISDIR). Essa potrà istituire sedi secondarie per lo svolgimento delle proprie attività in altri luoghi.

The Association is based in Rome (Italy), via Flaminia Nuova 830, at the FIDIR – Federazione Italiana Sport Paralimpici degli Intellettivo Relazionali, and may establish secondary offices to carry out its activities in other places.

Art. 3

L'Associazione è regolata, oltre che dalle disposizioni legislative italiane sulle Associazioni non riconosciute (art. 36-38), da quelle contenute nel presente atto costitutivo, di cui fa parte integrante lo statuto sociale accluso al presente atto e sottoscritto dai convenuti.

The Association is regulated, in addition to the Italian legislative provisions on non-recognized Associations (art. 36-38), by those contained in this constitution, of which the bylaws attached to this deed and signed by the presents is an integral part.

Art. 4

Sono organi sociali: a) l'assemblea dei soci; b) il consiglio direttivo; il presidente del consiglio direttivo.

The following corporate bodies are: a) the General Assembly; b) the Executive Board; c) the President of Executive Board.

Art. 5

La durata e gli scopi dell'Associazione, le condizioni per l'ammissione dei Soci, le norme che regolamentano la vita dell'Associazione sono contenute e disciplinate nel citato Statuto Sociale accluso al presente atto.

The duration and purposes of the Association, the conditions for the admission of Members, the rules that regulate the life of the Association are contained and regulated in the bylaws of Association attached to this act.

Art. 6

La quota di iscrizione dei Soci che entreranno a far parte dell'Associazione e quella di partecipazione dei già Soci per gli anni successivi, sarà determinata annualmente dal Consiglio Direttivo.

The membership fee of the Members who will become part of the Association is that of participation of existing members for subsequent years will be determined annually by the Executive Board.

Art. 7

L'esercizio sociale inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno. Alla fine di ogni esercizio sociale, il Consiglio Direttivo procederà obbligatoriamente alla compilazione del rendiconto economico/finanziario.

The financial year begins on January 1st and ends on December 31st of each year. At the end of each financial year, the Executive Board will mandatorily proceed with the compilation of the economic/financial statement.

Art. 8

A comporre il primo Consiglio Direttivo, tutti i componenti, all'unanimità, eleggono:

1 Presidente	ENSAR KURT (TURKEY)
2 Vice Presidente	CLAUDIO ALARCON (ARGENTINA)
3 Segretario Generale	ALLAN CHADWICK (SOUTH AFRICA)
4 Direttore Tecnico Ginnastica Artistica Maschile	TULLIO BANI (ITALY)

5 Direttore Tecnico Ginnastica Artistica Femminile	AURORA PUIG (MEXICO)
6 Direttore Tecnico Ginnastica Ritmica	LUISA VAGLIVIELLO (ITALY)
7 Membro a latere	SLAV PETKOV (BULGARIA)

i quali accettano le rispettive cariche.

To compose the first Board of Directors, all those appearing unanimously elect:

- *President*
- *Vice president*
- *General secretary*
- *Technical Director of Men's Artistic Gymnastics*
- *Technical Director of Women's Artistic Gymnastics*
- *Technical Director of Rhythmic Gymnastics*
- *Member at large*

who accept their respective positions.

Art. 9

Per tutto quanto non espressamente previsto in questo atto, le parti si richiamano alle vigenti disposizioni di legge in materia di associazioni.

For anything not expressly provided for in this deed, the parties refer to current legal provisions regarding associations.

STATUTO *(BYLAW)*

D.S.I.G.O.

Down Syndrome International Gymnastic Organization

Articolo 1 – Denominazione e sede (name and address)

1.1

L'associazione chiamata "DSIGO-Down Syndrome International Gymnastic Organization" ha sede in Roma (Italia), Via Flaminia Nuova 830, presso la FISDIR-Federazione Italiana Sport Paralimpici degli intellettivo relazionali.

The association called "DSIGO - Down Syndrome International Gymnastic Organization," headquarters is in Rome (Italy), Via Flaminia Nuova 830, at FISDIR-Federazione Italiana Sport Paralimpici degli intellettivo relazionali.

1.2

DSIGO è disciplinata da questo statuto, formato da 27 articoli, in accordo con le disposizioni del Codice Civile Italiano.

DSIGO is governed by this constitution, formed by 27 articles, according to the provisions of the Italian Civil Code.

Articolo 2 – Scopi (objectives)

2.1

La DSIGO ha per finalità lo sviluppo e la diffusione in tutto il mondo dell'attività sportiva connessa alla pratica della ginnastica, intesa come mezzo di formazione psico-fisica e morale delle Persone con sindrome di down, mediante la gestione di ogni forma di attività agonistica, ricreativa o di ogni altro tipo di attività motoria e non, idonea a promuovere la conoscenza e la pratica della ginnastica tra le Persone con sindrome di down.

The purpose of DSIGO is to develop and spread throughout the world the practice of sport in gymnastic as a means of psychological, physical, and moral training of Persons with Down Syndrome, through the management of all forms of activity gymnastic, recreational or any other type of motor activity. Moreover, it promotes the knowledge and practice in gymnastic among people with Down Syndrome.

2.2

DSIGO fa riferimento alle regole tecniche della Federazione Internazionale di Ginnastica (FIG) modificate e integrate.

DSIGO refers to technical rules of the International Gymnastic Federation (FIG), amended as appropriate.

2.3

La DSIGO non consente alcuna discriminazione nei confronti delle organizzazioni sportive nazionali che ad essa aderiscono e nei confronti dei singoli individui sulla base della nazionalità, razza, sesso, disabilità, religione, opinioni politiche.

DSIGO will not allow any discrimination against national sports organizations that are members, or against individuals, based on nationality, race, sex, disability, religion or political opinions.

2.4

La DSIGO non ha scopo di lucro. Durante la vita dell'associazione non potranno essere distribuiti, anche in modo indiretto, avanzi di gestione nonchè fondi, reserve o capitale.

DSIGO is a not-for-profit association. During the life of the Association there may not be distributed, even indirectly, its funds, reserves, or capital.

2.5

DSIGO respinge ogni pratica intesa a migliorare le prestazioni degli atleti mediante assunzione di doping.

DSIGO rejects any practice intended to improve the performance of athletes by intake of drugs.

2.6

DSIGO potrà esercitare la propria attività su tutto il territorio nazionale Italiano e anche all'estero.

DSIGO may carry on business throughout the Italian territory and abroad.

2.7

DSIGO è caratterizzata dalla democraticità della struttura, dall'elettività e gratuità delle cariche associative e delle prestazioni fornite dagli associati e dall'obbligatorietà del bilancio; si deve avvalere prevalentemente di prestazioni volontarie, personali e gratuite dei propri aderenti e non può assumere lavoratori dipendenti o avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo se non per assicurare il regolare funzionamento delle strutture o qualificare e specializzare le sue attività.

DSIGO is characterized by the democratic nature of the structure with free elections. It is free of charges and services provided by association members and no mandatory budget fee is required. It must rely mainly on voluntary benefits, personal and free of its members and cannot hire workers employees or use the services of self-employment except to ensure the smooth functioning of the structures or for specialized activities.

Articolo 3 - Durata (duration)

3.1

La durata della DSIGO è illimitata e la stessa potrà essere sciolta solo con delibera dell'assemblea straordinaria degli associati.

The duration of DSIGO is unlimited and can be dissolved only with resolution of the assembly of the associates.

Articolo 4 - Lingua (language)

4.1

La lingua ufficiale della DSIGO è l'inglese, ad eccezione degli atti posti in essere in Italia in quanto sede legale dell'associazione stessa.

The official language of DSIGO is English, except for its business whereas the registered office of the Association is located.

Articolo 5 - Privacy (privacy)

5.1

I dati degli associati alla DSIGO sono protetti dalla legge italiana nr.196 del 30 giugno 2003 e successive modificazioni.

The data of DSIGO members are protected by Italian Law nr. 196 of 30 June 2003 and subsequent amendments.

Articolo 6 - Associati (associates)

6.1

Possono far parte della DSIGO, in qualità di associati, tutte le organizzazioni sportive nazionali per le Persone con syndrome di down, anche aventi sede fuori del territorio Italiano, che ne condividono gli scopi, che si impegnano a realizzarli e che partecipano all'attività dell'associazione.

All national sports organizations for people with Down syndrome, even those based outside of Italy, which share its aims, which are committed to achieving them and which participate in the activities of the DSIGO, can be part of the DSIGO as members.

6.2

Tutti coloro I quali intendono far parte della DSIGO dovranno presentare una domanda di ammissione, su apposito modulo e versare la quota associativa stabilita dal Consiglio Direttivo. Solo una organizzazione per ogni nazione sarà accettata.

All those who intend to be part of the DSIGO must submit an application for admission on the appropriate form and pay the membership fee established by the Executive Board. Only one organization from each nation will be accepted.

6.3

Viene espressamente escluso ogni limite sia temporale che operativo al rapporto associativo medesimo e ai diritti che ne derivano.

Any temporal or operational limit to the associative relationship itself and the rights deriving from it is expressly excluded.

6.4

La validità della qualità di associato, efficacemente conseguita all'atto della presentazione della domanda di ammissione, é subordinata all'accoglimento della domanda stessa da parte del Consiglio Direttivo della DSIGO, il cui giudizio deve sempre essere motivato e contro la cui decisione è ammesso appello all'assemblea generale.

The recognition of new members is subject to acceptance of the application by the Executive Board of DSIGO. Appeals against decisions of the Executive Board must be made at General Assembly.

6.5

La quota associativa non può essere trasferita a terzi o rivalutata.

The membership fee cannot be transferred to third parties or reevaluated.

Articolo 7 – Diritti e doveri degli associati (Rights and duties of members)

7.1

Tutti gli associati godono, al momento dell'ammissione, del diritto di partecipazione nelle assemblee nonché di elettorato attivo e passivo.

All members shall, from the time of admission, have the right to participate and vote in General Assemblies.

7.2

La qualifica di associato dà diritto a partecipare alle iniziative indette dal Consiglio Direttivo, secondo le modalità stabilite negli appositi regolamenti.

The status of associate gives the right to participate in all initiatives and activities promoted by the Executive Board, as established in the appropriate regulations.

7.3

Gli associati si impegnano ad accettare, senza reserve e a tutti gli effetti lo statuto e i regolamenti dell'associazione, nonché tutte le decisioni, disposizioni e deliberazioni degli organi dell'associazione.

Members are committed to accept, unconditionally and in every respect the statutes and regulations of the Association, and all decisions, rules, and decisions of the bodies of the Association.

Articolo 8 – Decadenza degli associate (Revocation of members)

8.1

Gli associati cessano di appartenere all'associazione nei seguenti casi:

- ***Per recesso volontario,***
- ***Per morosità prattarsi per oltre sei mesi dalla scadenza del versamento richiesto della quota associativa,***
- ***Per radiazione deliberata dalla maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio Direttivo, pronunciata contro l'associato che commette azioni ritenute disonorevoli entro e fuori dell'associazione, o che, con la sua condotta, costituisca ostacolo al buon andamento del sodalizio.***

Members shall cease to belong to the group in the following cases:

- Voluntary withdrawal;
- For arrears that lasted over six months after expiry of the required payment of membership fees;
- A decision to exclude by the absolute majority of members of the Executive Board, who rule against the member who commits actions considered dishonorable within and outside the association, or who, by his conduct, obstructs the smooth progress of the association.

8.2

Il provvedimento di radiazione assunto dal Consiglio Direttivo deve essere ratificato dall'assemblea ordinaria. Nel corso di tale assemblea, alla quale deve essere convocato l'associato interessato, si procederà in contraddittorio con l'interessato ad una disamina degli addebiti. Il provvedimento di radiazione rimane sospeso fino alla data di svolgimento dell'assemblea.

The revocation given by the Executive Board must be ratified by the General Assembly. During that meeting, which must be attended by member concerned, there will be a discussion regarding the reasons and appeals against exclusion. The member remains suspended until the next General Assembly.

8.3

L'associato radiato non può essere più ammesso.

Members can be excluded permanently without re-admission.

Articolo 9 – Organizzazione (organization)

9.1

Sono organi della DSIGO:

- ***L'Assemblea Generale,***
- ***Il Presidente,***
- ***Il Consiglio Direttivo.***

They are bodies of the DSIGO:

- The General Assembly
- The President
- The Executive Board

Articolo 10 – Assemblea Generale (General Assembly)

10.1

L'assemblea generale degli associati della DSIGO é il massimo organo deliberativo dell'associazione ed é convocata in sessioni ordinarie e straordinarie. Quando è regolarmente convocata e costituita rappresenta l'universalità degli associati e le deliberazioni da essa legittimamente adottate obbligano tutti gli associate, anche se non intervenuti o dissenzienti.

The General Assembly of members of DSIGO is the highest deliberative body of the association and is convened in both ordinary sessions and extraordinary sessions. When it is duly called and constituted it represents all the members and the resolutions adopted by it apply to all members, whether they agree or not.

10.2

Spetta all'assemblea ordinaria deliberare sugli indirizzi e sulle direttive generali dell'associazione nonché in merito all'approvazione dei regolamenti sociali, per la nomina degli organi direttivi dell'associazione e su tutti gli argomenti attinenti alla vita e ai rapporti dell'associazione. L'assemblea straordinaria potrà trattare solo gli argomenti per i quali è stata convocata.

The General Assembly in ordinary session will deliberate on the general guidelines and directives of the Association and as well as on the approval of the social regulations, for the appointment of the governing bodies of the Association and on all matters relating to the life and relations of the Association. The extraordinary Assembly can only deal with the topics for which it was called.

Art.11 – Convocazione dell'assemblea (call of the Assembly)

11.1

La convocazione dell'assemblea ordinaria avverrà minimo 30 giorni prima, mediante comunicazione agli associati a mezzo posta elettronica. Nella convocazione dell'assemblea devono essere indicati il giorno, il luogo e l'ora dell'adunanza e l'elenco delle materie da trattare.

The ordinary Assembly will be called at least 30 days in advance, by communicating to the members via email. The day, place and time meeting notice must indicate the date, place, time of the meeting and the agenda to be discussed must be indicated in the call of the meeting.

11.2

L'assemblea ordinaria deve essere convocata, a cura del Consiglio Direttivo, almeno ogni due anni, in occasione dei campionati del mondo.

The General Assembly should be call by the Executive Board, at least every two years, during the World Championships.

11.3

La convocazione dell'assemblea straordinaria potrà essere richiesta al consiglio direttivo da almeno la metà più uno degli associati in regola con il pagamento delle quote associative all'atto della richiesta, che ne propongono l'ordine del giorno. In tal caso la convocazione é atto dovuto da parte del consiglio direttivo. La convocazione dell'assemblea straordinaria potrà anche essere richiesta dalla metà più uno dei componenti del consiglio direttivo.

The call of the extraordinary Assembly may be requested from the Executive Board by at least plus one of members up to date with the payment of membership fees at the time of the request, who propose the agenda. In this case the call is a necessary act on the part of Executive Board. The call of extraordinary assembly may also be requested by half plus one of the members of Executive Board.

11.4

L'assemblea straordinaria deve essere convocata dal consiglio direttivo minimo 30 giorni prima mediante comunicazione agli associati a mezzo posta elettronica. Nella convocazione dell'assemblea devono essere indicati il giorno, il luogo e l'ora dell'adunanza. L'assemblea straordinaria delibera sulle seguenti materie: approvazione e modificazione dello statuto sociale, atti e contratti relativi ai diritti reali immobiliari, scioglimento dell'associazione e modalità di liquidazione.

The extraordinary assembly must be called by the Executive Board at least 30 days in advance by communicating to the members via email. The day, place and time of the meeting must be indicated in the notice of the meeting. The extraordinary assembly decides on the following matters: approval and modification of the constitution, deeds and contracts relating to real estate rights, dissolution of the association and liquidation methods.

11.5

Le assemblee dovranno essere convocate presso la sede dell'associazione o, comunque, in un luogo idoneo a garantire la massima partecipazione degli associati.

The Assembly should be called at the headquarters of the association or otherwise in a suitable place to ensure maximum participation of the members.

Articolo 12 – Diritto di partecipazione (Right to participate)

12.1

Potranno prendere parte alle assemblee ordinarie e straordinarie della DSIGO solo gli associati in regola con il versamento della quota annua.

Only members who have paid the annual fee will be able to take part in the ordinary and extraordinary assembly of the DSIGO.

Art.13 – Modalità di svolgimento dell'assemblea (Assembly formality)

13.1

Le assemblee sono presiedute dal Presidente dell'associazione. In caso di sua assenza o impedimento dal Vice Presidente oppure da una delle persone legittimamente intervenute all'assemblea e designate dalla maggioranza dei presenti.

The assemblies are chaired by the President of the association. In case of his absence or impediment by the Vice President or by one of the people legitimately attending the assembly and designated by the majority of those present.

13.2

L'assemblea nomina un segretario e, se necessario, due scrutatori.

The Assembly appoints a secretary and, if necessary, two scrutineers.

13.3

L'assistenza del segretario non é necessaria quando il verbale dell'assemblea sia redatto da un notaio.

The assistance of the Secretary is not required when the minutes of the Assembly is drawn up by a notary.

13.4

Il Presidente dirige e regola le discussioni e stabilisce le modalità e l'ordine delle votazioni.

The President directs and regulates the discussion and establishes the procedures and order of voting.

13.5

Di ogni assemblea si dovrà redigere apposito verbale firmato dal Presidente della stessa, dal segretario e, se nominati, dai due scrutatori. Copia dello stesso deve essere messo a disposizione di tutti gli associate con le formalità ritenute più idonee dal Consiglio direttivo a garantirne la massima diffusione.

For each assembly, specific minutes must be drawn up signed by the President of the same, by the secretary and, if appointed, by the two scrutineers. A copy of the same must be made available to all members with the formalities deemed most suitable by the Executive Board to ensure maximum dissemination.

13.6

Sia l'assemblea ordinaria e che l'assemblea straordinaria sono validamente costituite qualunque sia il numero degli associati aventi diritto a voto intervenuti e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. Ogni associato ha diritto ad un voto; non sono attribuibili deleghe.

Both the ordinary assembly and the extraordinary assembly are validly constituted regardless of the number of members with the voting right who attend and decide with the favorable vote of the majority of those present. Each member has the right to one vote; no proxies can be assigned.

Articolo 14 - Il Consiglio Direttivo (Executive Board)

14.1

Il Consiglio Direttivo della DSIGO, eletto dall'assemblea, è composto dai seguenti membri:

- 1. Presidente**
- 2. Vice Presidente**
- 3. Segretario Generale**
- 4. Direttore tecnico Ginnastica artistica maschile**
- 5. Direttore tecnico Ginnastica artistica femminile**
- 6. Direttore tecnico Ginnastica Ritmica**
- 7. One member at large**

The Executive Board of DSIGO, elected by the Assembly, is composed of the following members:

1. President
2. Vice President
3. General Secretary
4. Technical Director MAG (male artistic gymnastics)
5. Technical Director WAG (female artistic gymnastics)
6. Technical Director RG (rhythmic gymnastics)
7. One member at large

14.2

Il Consiglio Direttivo rimane in carica per quattro anni e i suoi componenti sono rieleggibili.

The Executive Board remains in office for four years and its members are re-electable.

14.3

Tutti gli incarichi sono a titolo gratuito.

All positions are not subject to remuneration.

14.4

Possono essere eletti membri del Consiglio Direttivo solo candidati proposti dagli associati in regola con il pagamento delle quote associative e che siano maggiorenni, non abbiano riportato condanne passate in giudicato per delitti non colposi e non siano stati assoggettati a squalifiche o sospensioni per periodi complessivamente intesi non superiori ad un anno.

Members may nominate to the Executive Board only candidates proposed by members in good standing with the payment of dues and who are of age and have no sporting convictions that have become final; are not culpable for crimes;

are not subjects to sporting disqualification or suspension periods for a total not exceeding one year.

14.5

Le candidature devono essere presentate mediante apposito modulo, devono indicare espressamente la carica per la quale il candidato concorre e devono pervenire alla segreteria della DSIGO entro il termine stabilito dall'avviso di convocazione della assemblea.

Nominations must be submitted using the appropriate form, must expressly indicate the position for which the candidate is competing and must reach the DSIGO secretariat within the deadline established in the call of the assembly.

14.6

Il Consiglio Direttivo è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei consiglieri in carica e delibera validamente con il voto favorevole della maggioranza dei presenti. In caso d iparità prevale il voto del Presidente.

The Executive Board is only validly constituted with the presence of a majority of the members in office and decides validly with the favorable vote of a majority of those present. In the event of a tie the vote of the President will prevail.

14.7

Le deliberazioni del Consiglio, per la loro validità, devono risultare da un verbale sottoscritto da chi ha presieduto la riunione e dal segretario. Lo stesso deve essere messo a disposizione di tutti gli associati con le formalità ritenute più idonee dal Consiglio Direttivo atte a garantirne la massima diffusione.

For their validity, the resolutions of the Executive Board must be recorded in minutes signed by the person who chaired the meeting and by the secretary. The same must be made available to all members with the formalities deemed most suitable by the Executive Board to ensure maximum dissemination.

Articolo 15 – Dimissioni (Resignation)

15.1

Nel caso che per qualsiasi ragione durante il Corso del quadriennio venissero a mancare uno o più membri del Consiglio direttivo, lo stesso procederà per cooptazione alla nomina dei membri macanti che rimarranno in carica fino alla successiva assemblea generale.

In the event that for any reason during the four-year period one or more members of the Executive Board are missing, the Board will proceed by co-optation to appoint the missing members who will remain in office until the next general assembly.

15.2

Il consiglio direttivo dovrà considerarsi sciolto e non più in carica qualora per dimissioni o per qualsiasi altra causa venga a perdere la maggioranza dei suoi componenti.

The Executive Board must be considered dissolved and no longer in office if the majority of its members loses due to resignation or any other cause.

Articolo 16 – Convocazione del Consiglio Direttivo (Call of Executive Board)

16.1

Il Consiglio Direttivo si riunisce ogni qualvolta il Presidente lo ritiene necessario, oppure se ne è fatta richiesta da almeno la metà dei suoi membri.

The Executive Board meets whenever the President deems it necessary, or when requested by at least half of its members.

Articolo 17 – Compiti del Consiglio Direttivo (Duties of the Executive Board)

17.1

Sono compiti del comitato esecutivo:

- a) Deliberare sulle domande di ammissione degli associati,***
- b) Approvare il bilancio consuntivo annuale,***
- c) Fissare le date delle assemblee ordinarie degli associati da indire almeno una volta ogni due anni e convocare l'assemblea straordinaria qualora lo reputi necessario o venga richiesto dagli associati.***
- d) Redigere gli eventuali regolamenti interni relative all'attività sociale da sottoporre all'approvazione dell'assemblea degli associati,***
- e) Adottare i provvedimenti di radiazione verso gli associati qualora si dovessero rendere necessari,***
- f) Attuare le finalità previste dallo statuto e l'attuazione delle decisioni dell'assemblea degli associate,***
- g) Approvare il calendario delle manifestazioni internazionali,***
- h) Nominare commissioni e assegnare incarichi.***

The duties of the Executive Board:

- a) to decide upon applications for admission of members.
- b) to approve the annual balance-sheet.

- c) to fix the dates of General Assemblies of members to be held at least once every two years and to call an extraordinary general assembly if it considers it necessary or is requested by members.
- d) to draw any procedure relating to social approval by the General Assembly of members.
- e) to adopt measures for the exclusion of members when necessary.
- f) to implement the goals contained in the Constitution and the implementation of decisions of the General Assembly.
- g) to approve the calendar of international events.
- h) to appoint committees and assign tasks.

Articolo 18 – Il Presidente (The President)

18.1

Il Presidente dirige l'associazione, ne controlla il funzionamento nel rispetto dell'autonomia degli altri organi sociali e ne è il legale rappresentante in ogni evenienza.

The President heads the association and monitors the operation while respecting the autonomy of other social bodies and is the legal representative in any eventuality.

Articolo 19 – Il Vice Presidente (Vice President)

19.1

Il Vice Presidente sostituisce il Presidente in caso di sua assenza o impedimento temporaneo ed in quelle mansioni nelle quali venga espressamente delegato.

The Vice Presidents replace the President in the duties to which they are delegated. The Vice President replaces the President in case of his absence or temporary impediment.

Articolo 20 – Il Segretario Generale (General Secretary)

20.1

Il Segretario Generale dell'associazione dà esecuzione alle delibere del Presidente e del Consiglio Direttivo.

The General Secretary implements the resolutions of the President and the Executive Board.

20.2

Il Segretario Generale redige i verbali delle riunioni del Consiglio Direttivo.

The General Secretary prepares the minutes of the Executive Board meetings.

20.3

Il Segretario Generale è responsabile della tenuta dei libri contabili, delle ricevute e dei pagamenti da effettuare successivamente al mandato del Presidente.

The General Secretary is responsible for maintaining accounting records and receipts and payments to be made after the mandate of the President.

20.4

Il Segretario Generale prepara il rendiconto finanziario annuale della associazione e lo sottomette all'approvazione del Consiglio Direttivo. Una copia del rendiconto deve essere resa disponibile a tutti gli associati.

The General Secretary prepares the annual financial statements of the association and submit it for approval to the Executive Board. A copy of situation must be made available to all members.

Articolo 21 – Il Direttore Tecnico della ginnastica artistica maschile, il Direttore tecnico della ginnastica artistica femminile, il Direttore Tecnico della ginnastica ritmica.

(Technical Director male artistic gymnastics, Technical Director female artistic gymnastics, Technical Director rhythmic gymnastics).

21.1

I tre direttori tecnici hanno competenza ognuno nello specifico settore.

The three technical directors each have expertise in the specific sector

21.2

Sottopongono i regolamenti tecnici e le loro modifiche al Consiglio Direttivo per l'approvazione.

They submit the technical regulations and their amendments to the Executive Board for approval.

21.3

Valutano gli standard di qualificazione e le iscrizioni agli eventi, convalidano le classifiche finali.

They evaluate qualification standards and event registrations, validate final rankings.

21.4

Supervisionano gli eventi internazionali in collaborazione con il comitato organizzatore.

They supervise international events in collaboration with the organizing committee.

Articolo 22 – Anno finanziario (Financial Year)

22.1

L'esercizio finanziario inizia il 1 gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

The financial year will begin on January 1 and ending December 31 of each year.

Articolo 23 – Patrimonio (Assets)

23.1

Il patrimonio di DSIGO è costituito da:

- ***Dalle quote annuali versate dagli associati,***
- ***Dai proventi derivanti dalle attività dell'associazione,***
- ***Da avanzi netti di gestione,***
- ***Da liberalità e contributi di enti pubblici e privati,***
- ***Da beni mobili e immobili ricevuti a qualsiasi titolo.***

The assets of DSIGO consists of:

- Annual fees paid by your members,
- Proceeds deriving from the association's activities,
- Net operating surpluses,
- Donations and contributions from public and private bodies,
- Movable and immovable property received for any reason.

Articolo 24 – Rappresentanze Regionali (Regional Branches)

24.1

DSIGO può istituire filiali regionali nei luoghi ritenuti più appropriati per promuovere i propri obiettivi.

DSIGO can establish regional branches in places deemed most appropriate to promote their goals.

Articolo 25 – Arbitrato (Arbitration)

25.1

Tutte le controversie tra membri DSIGO e tra individui saranno deferite al Consiglio Direttivo che istituirà un Comitato Arbitrale composto da tre

membri. 1 da ciascuna delle parti in controversia e 1 nominato dal Consiglio stesso.

All disputes between DSIGO members and between individuals will be referred to the Executive Board who will establish an Arbitration Committee of three members. 1 from each of the parties in dispute and 1 nominated by the Executive Board.

25.2

La parte in lite che intende sottoporre la questione ad arbitrato dovrà darne comunicazione all'altra parte mediante posta elettronica da inviarsi entro il termine di 20 giorni dalla data di inizio dell'azione o dalla data in cui la parte ritiene di aver subito un danno o è a conoscenza della controversia.

The party in dispute who wishes to submit the matter to arbitration shall notify the other party by electronic mail to be sent within a deadline of 20 days after the date of the originating the action or the date on which the party believes to have suffered injury or is aware of the dispute.

25.3

Il Comitato Arbitrale avrà sede presso la sede del DSIGO o presso altra concordata dalle parti e riferirà la propria decisione al Consiglio Direttivo. Il Consiglio Direttivo determinerà quali azioni intraprendere e prenderà in considerazione, a tutti gli effetti, un esito amichevole.

The Arbitration Committee meeting will be based at the headquarters of DSIGO or another location agreed upon by the parties and report their decision to the Executive Board. The Executive Board will determine what action to take and will consider for all purposes, an amicable outcome.

Articolo 26 – Scioglimento dell'associazione (Dissolution)

26.1

Lo scioglimento del DSIGO è deliberato dall'Assemblea Straordinaria con l'approvazione sia in prima che in seconda convocazione, di almeno i 4/5 voti degli associati. Parimenti, la richiesta dell'assemblea straordinaria dei soci relativa allo scioglimento della DSIGO dovrà essere presentata da almeno 4/5 degli associati.

The dissolution of DSIGO is resolved by in an Extraordinary Assembly with the approval either in first or second call, with at least 4/5 vote of the members. Likewise, the demand by the extraordinary assembly of members relating to the dissolution of DSIGO must be submitted at least 4/5 of members.

26.2

L'Assemblea, con lo scioglimento della DSIGO, deciderà la destinazione dell'eventuale eccedenza del patrimonio dell'associazione a favore di altro ente che persegue scopi analoghi o per scopi pubblici, salva la diversa destinazione prevista dalla legge..

The Assembly, upon the dissolution of DSIGO, will decide on the allocation of any surplus assets of the association in favour of another body pursuing similar purposes or for public purposes, subject to different destination required by law.

Firme (Signatures)

1	LITHUANIA IRINA KATINIENÈ 
2	ESTONIA NATALIA CHERNEYKO 
3	Bulgaria Slav Petkov 
4	Mexico Dean Navarrete 
5	SOUTH AFRICA . ALLAN CHADWICK 

6	NORWAY Andrea Falch Nøstby	<i>ANostby</i>
---	-------------------------------	----------------

7	ITALY ANGELICA MARIOTTI	<i>allmaria</i>
---	----------------------------	-----------------

8		
---	--	--

9		
---	--	--

10		
----	--	--

11		
----	--	--

12		
----	--	--
